

DOCUMENT RESUME

ED 129 495

56

RC 009 449

AUTHOR Vicenti, Arnold; And Others
TITLE Nakeyah Ji Noshchi i (Trees on Our Reservation). A Bilingual Reader.
INSTITUTION Dulce Independent School District, N. Mex.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE [76]
NOTE 22p.; In Apache and English. Not available in hard copy due to use of colored paper in original document. Related documents include RC 009 450-453

EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *American Indian Languages; *Apache; Athapaskan Languages; *Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Awareness; Elementary Education; *English (Second Language); Illustrations; Instructional Materials; Language Enrichment; *Reading Materials; Trees

IDENTIFIERS *Jicarilla Apaches

ABSTRACT

Written in Apache and English, this illustrated bilingual reader contains brief descriptions of 10 trees found on the Jicarilla reservation. Each description tells where the tree is found on the reservation and what the Jicarillas use it for. Trees described are the: cottonwood (t'oos), oak (choshch'itl'i), juniper (gah), aspen (it'aa), pinon (izeelchin), Douglas fir (jo'ol), alder (k'ish), cedar (kaldee), pine (noshchi), and spruce (noshzhah). The reader is for use with elementary school students. (NQ)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

Nakéyah Jí Noshchi í

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THE FIRST TWO GREEN WERRO-
EQUERREY ARE RECEIVED FROM
THE BUREAU OF EDUCATION ORIGIN
OF THE NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION. NOT NECESSARILY WERRE-
EQUERREY NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION ORIGIN OF POLICY.

ED129495

R009449

NAKÉYAH Jí NOSHCHI í

TREES ON OUR RESERVATION

A Bilingual Reader

Written by

Arnold Vicenti

Edited by

Wilma Phone

English version edited by Filomena P. Pono

Cultural Awareness Program
Dulce Independent School District
Dulce, New Mexico

Jake Perea

Program Director



Center for In-Service Education

Phone 303-449-1417

P. O. Box 754

Loveland, Colorado 80537

Nakéyah Jí Noshchi í

T'oos

T'oos nakéyah ee dannt'i.

Noshchi ntsaa íí át'e.

Mit'aa dannkeel.

Abachi isai yee ádagol'i.

Trees on our Reservation

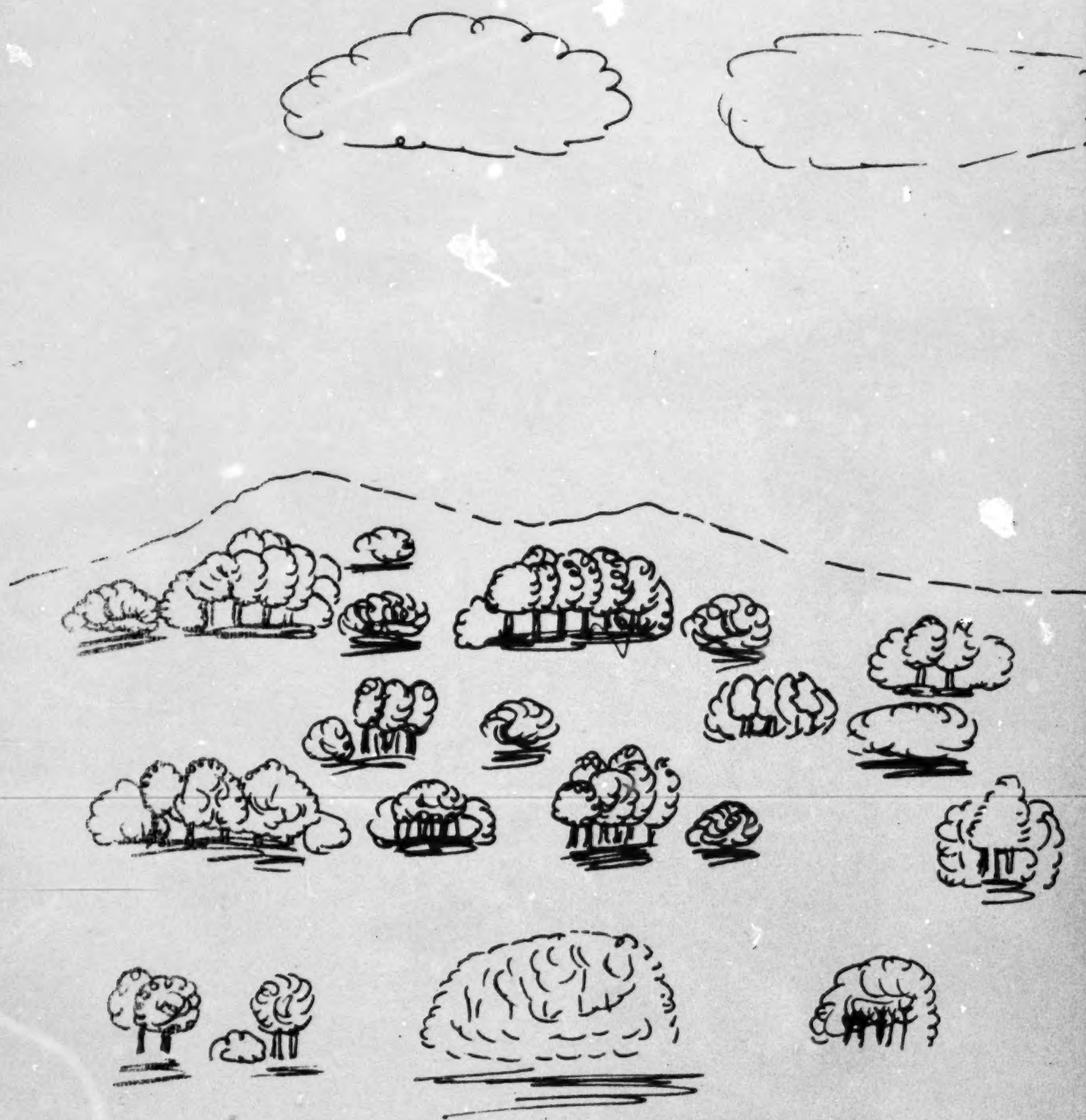
Cottonwood

The cottonwood grows on our reservation.

It is a very large tree.

It has very large leaves.

The Jicarillas use the cottonwood for making drums.



Chóshch'itł'i

Chóshch'itł'i nakéyah ee dá'altsoyé dannt'i.

Ilnádádas.

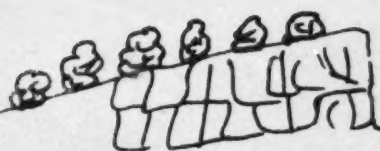
Abachi mikéesdaigo chago'óhyee a'dagol'i.

The Oak Tree

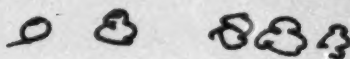
The oak tree grows almost everywhere on our reservation.

It grows in bunches.

The Jicarillas use the oak tree to make shades for their feasts.



11.1



Gah

Gah daagółtsaiyé dannt'i.

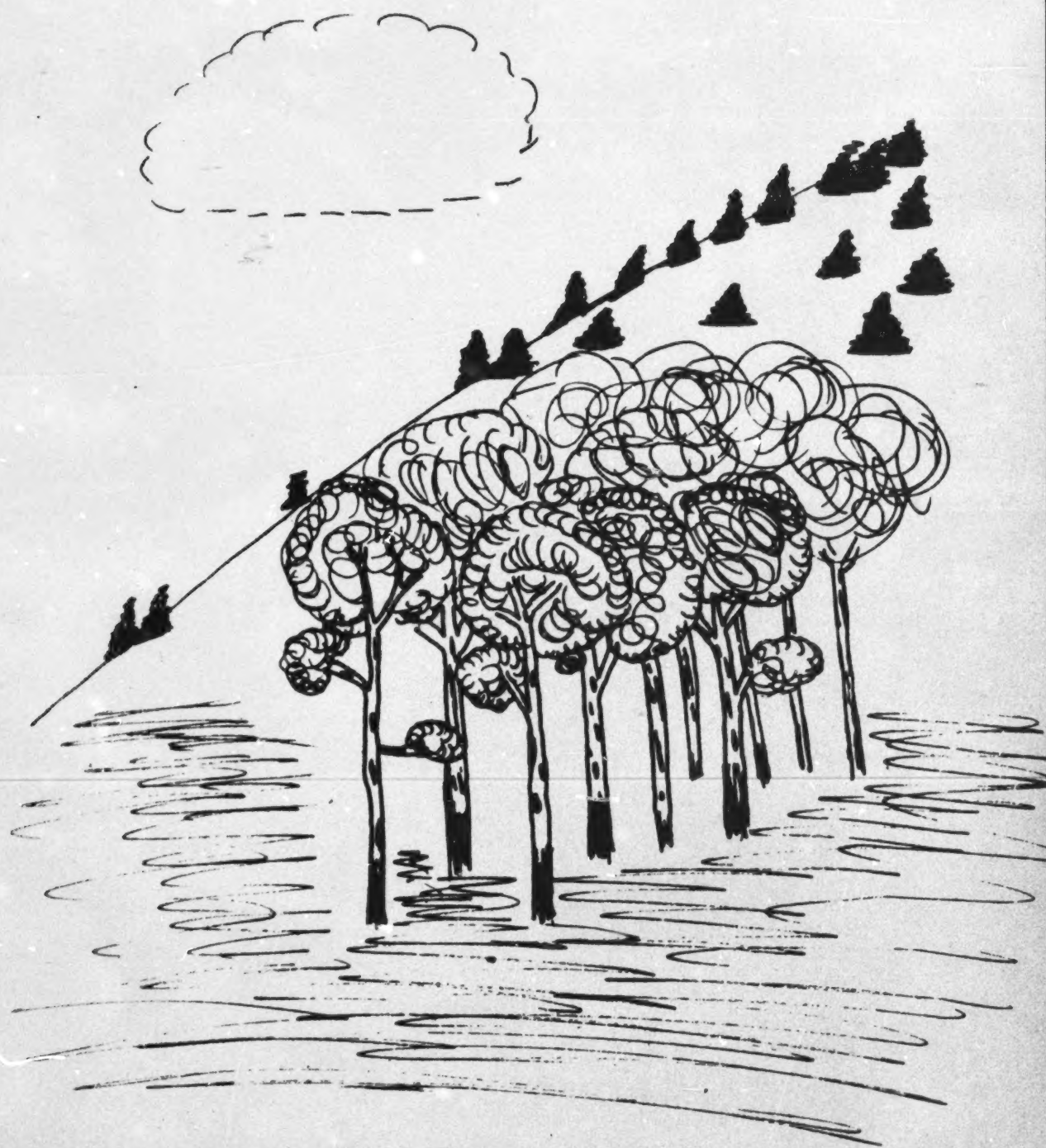
Dałan'ná daatl'iije.

Abachi adóoli gah yilka ádail'i.

The Juniper grows in very dry places.

It is an evergreen tree.

The Jicarillas use the branch of the juniper to season and color their blue corn meal.



It'aa

It'aa dzilyé shí hadaagos'áyé dannt'i.

Noshchi ntsaa íí át'e.

Mit'aa hisbas.

Abachi chago'óh yee ádagol'i shí saldigo
áíaił'i.

The Aspen

The aspen grows in the mountains and valleys.

It is a very large tree.

It has round leaves.

The Jicarilla use the aspen to make shades and tipi poles.



Izéelchin

Izéelchin nakéyah dann't'i.

Noshchi ntsaa íí át'e.

Dalan'ná daatl'ije.

Abachi izéelchin noshch'í

madannt'í go nádaiyilái.

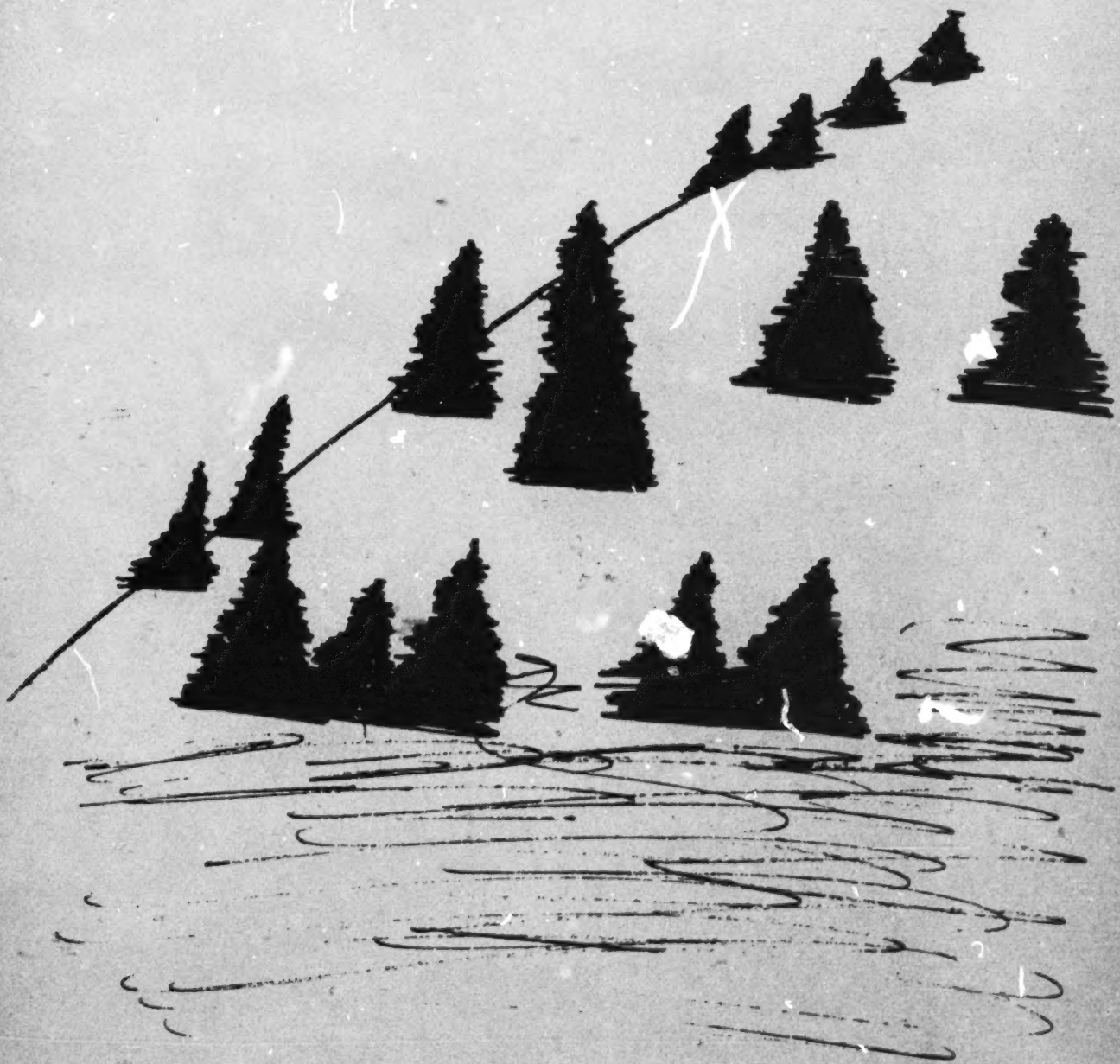
The Pinon Tree

The pinon tree grows on our reservation.

It is a large tree.

It is an evergreen tree.

The Jicarillas use the pinon nuts for food.



Jó'ol

Jó'ol dzilyé dannt'i.

Dalan'ná daatl'ije.

Abachi saldi ádail'i.

Gahlísmisgo noshchi ádail'i.

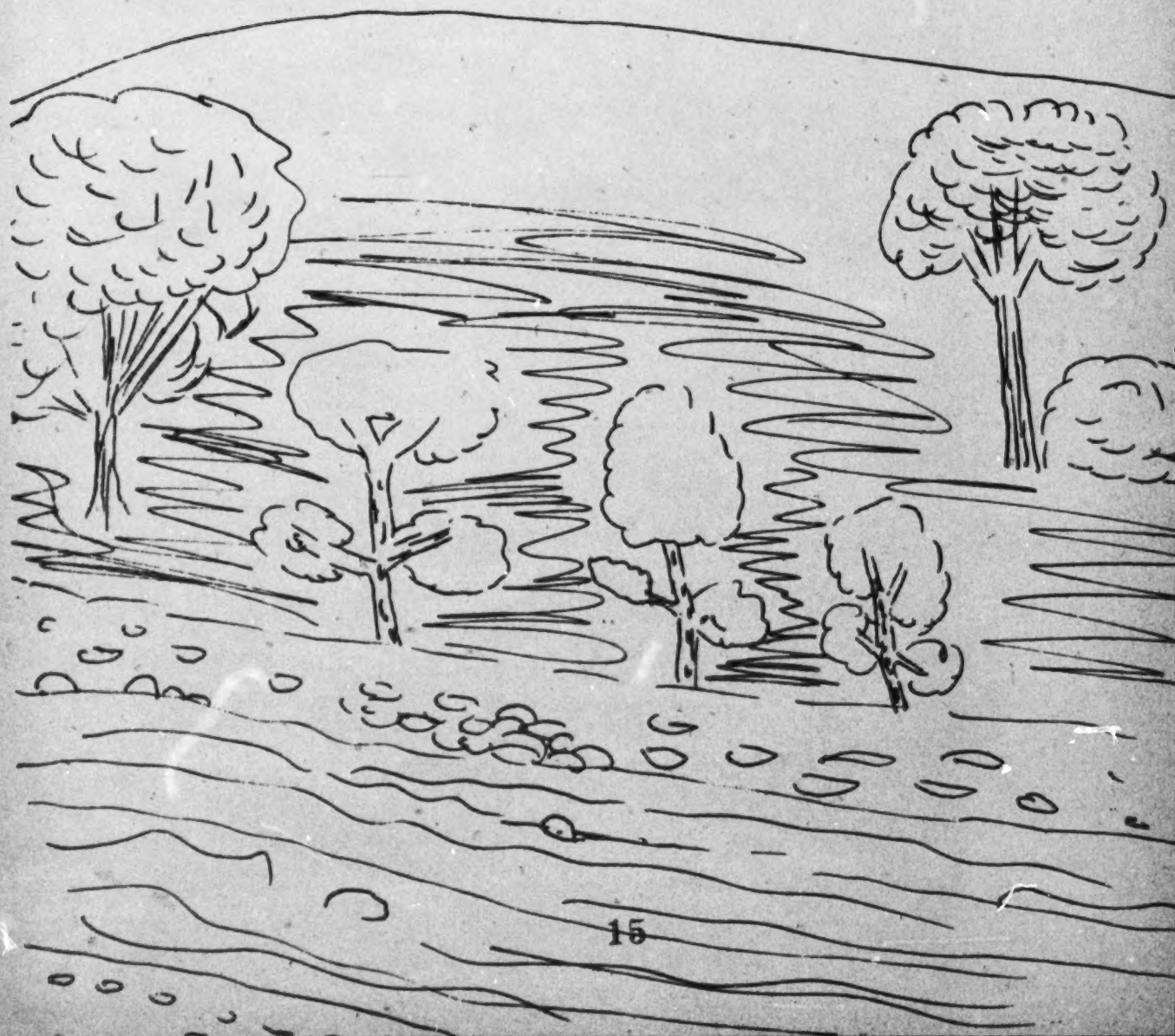
The Douglas Fir

The Douglas Fir grows high in the mountains.

It is an evergreen tree.

The Jicarillas use the Douglas Fir for tipi poles.

They also use it as a Christmas tree.



K'ish

K'ish kóhdannlíyé dannt'i.

Abachi K'ish mikágee dinda lichi íí
yee ádagol'i.

The alder tree grows along the banks of the river.

The Jicarilla use the bark of the alder tree to make
a red dye.



Kaldée

Kaldée nakéyah ee dá'altsoyé dannt'i.

Dalan'ná daatl'ije.

Abachi bósdi ádail'i,yee nada'niltl'o.

The Cedar

The cedar grows all over our reservation.

It is an evergreen tree.

The Jicarilla use the cedar for poles to build fences.



Noshchi

Noshchi nakéyah dá altsoyé dannt'i.

Dalan'ná daatl'ije.

Abachi noshchi daiyik'ashgo

Kih yee ádagol'i.

The Pine Tree

The Pine tree grows everywhere.

It is an evergreen tree.

The Jicarillas use it as lumber to build homes.



Noshzháá

Noshzháá dzilyé dannt'i.

Dalan'ná daatl'ije.

Abachi saldi ádail'i.

Gahlísmisgo noshchi a'dail'i.

The Spruce

The Spruce tree grows high in the mountains.

It is an evergreen tree.

The Jicarillas also use it as a Christmas tree.